

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования "Пермский
государственный национальный исследовательский
университет"

Кафедра лингвистики и перевода

Авторы-составители: **Пинягин Юрий Николаевич**
Хорошева Наталья Владимировна

Рабочая программа дисциплины
ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА
Код УМК 87834

Утверждено
Протокол №7
от «28» апреля 2020 г.

Пермь, 2020

1. Наименование дисциплины

Теория перевода

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина входит в обязательную часть Блока « С.1 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Специальность: **45.05.01** Перевод и переводоведение

специализация Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (франко-английский)

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

В результате освоения дисциплины **Теория перевода** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

45.05.01 Перевод и переводоведение (специализация : Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (франко-английский))

ОПК.4 способен осуществлять переводческую деятельность на основе теоретического обобщения и осмысления истории, основных теорий и моделей перевода, а также современного состояния переводоведения

ПК.9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

4. Объем и содержание дисциплины

| | |
|---|---|
| Направления подготовки | 45.05.01 Перевод и переводоведение (направленность: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (франко-английский)) |
| форма обучения | очная |
| №№ триместров, выделенных для изучения дисциплины | 8 |
| Объем дисциплины (з.е.) | 3 |
| Объем дисциплины (ак.час.) | 108 |
| Контактная работа с преподавателем (ак.час.), в том числе: | 42 |
| Проведение лекционных занятий | 14 |
| Проведение практических занятий, семинаров | 28 |
| Самостоятельная работа (ак.час.) | 66 |
| Формы текущего контроля | Итоговое контрольное мероприятие (1) Письменное контрольное мероприятие (2) |
| Формы промежуточной аттестации | Экзамен (8 триместр) |

5. Аннотированное описание содержания разделов и тем дисциплины

Теория перевода.

Содержание дисциплины охватывает круг проблем, связанных с формированием и развитием теории перевода в отечественном и зарубежном переводоведении, а также с содержанием главных понятий и категорий данной науки.

Тема 1. Переводоведение как наука

В содержании темы раскрываются понятия перевода, объекта и предмета переводоведения. Характеризуется специфика формирования теории перевода. Цель и задачи переводоведения. Раскрываются проблемы переводоведения. Описываются основные этапы истории перевода и науки о переводе.

Тема 2. Развитие переводоведения в России

В содержании темы рассматриваются следующие вопросы: роль перевода в России, пути развития перевода в России, вклад отечественной теории в развитие мировой науки о переводе. Рассматриваются основные авторы и теории отечественного переводоведения. Дается характеристика главных теорий перевода в отечественном переводоведении.

Тема 3. Развитие переводоведения за рубежом

В содержании темы рассматриваются следующие вопросы: теория эквивалентности Ю.Найды, теория П.Ньюмарка, теория Вернера Колера, теория «сдвига» J.P. Vinay и J. Darbelnet, теория «сдвига» J.C. Catford, теория «сдвига» в чешской школе перевода, деконструктивизм в переводе, функциональные теории перевода, дискурсивные теории перевода.

Тема 4. Основные теории перевода

В содержании темы раскрывается суть современных теорий перевода, даются основные характеристики теориям перевода. Дается периодизация переводоведения. Характеризуется долингвистический этап перевода. Описывается собственно лингвистический этап перевода.

Тема 5. Современные проблемы перевода

Содержание темы связано с современными проблемами перевода. Тема посвящена обзору наиболее актуальных проблем современного переводоведения. Проблемы обосновываются сменой парадигмы в переводоведении, а также логикой развития самого знания.

Тема 6. Типология перевода

Содержание темы посвящено раскрытию следующих вопросов: понятие типологии перевода, проблемы типологии перевода, решение проблемы типологии перевода в западном переводоведении, типология перевода в отечественных теориях перевода. Изучаются основные виды перевода. Понятие устного вида перевода (синхронный и последовательный). Понятие письменного вида перевода. Понятие профессионального перевода.

Тема 7. Теория художественного перевода

В содержании темы раскрываются следующие вопросы: понятие художественного перевода, традиционные теории художественного перевода, деятельностные теории художественного перевода. Рассматриваются характеристики основных теорий художественного перевода. Типологические особенности художественного перевода. Принципы сопоставительного анализа в художественном переводе. Принципы анализа качества художественного перевода. Понятие художественного перевода в трудах Р.Якобсона, К.Чуковского, Я. Маршака, Г. Гачечиладзе, Ю.А.Сорокина, Г.И.Богина и др.

Тема 8. Теория научного перевода

В содержании темы раскрываются следующие вопросы: теория научного перевода, понятие научного

перевода. Дается характеристика научного текста как основы трансляции в научном переводе. Рассматривается проблема: текст перевода или «текст переводчика». Стратегия научного перевода. Методика перевода научного текста.

Тема 9. Теория делового перевода

Теория официально-делового перевода. Типология делового текста как основа делового перевода. Понятие делового текста в аспекте стилистики. Современные тенденции развития делового общения. Перевод делового текста как вид рефлексии. Значение делового перевода.

Тема 10. Понятие профессионального перевода

В содержании темы подчеркивается следующее:

1. Профессиональный перевод – один из самых сложных видов интеллектуальной деятельности.
2. Смысл понятия профессионального перевода заключается в обоснованной переводческой позиции

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Освоение дисциплины требует систематического изучения всех тем в той последовательности, в какой они указаны в рабочей программе.

Основными видами учебной работы являются аудиторские занятия. Их цель - расширить базовые знания обучающихся по осваиваемой дисциплине и систему теоретических ориентиров для последующего более глубокого освоения программного материала в ходе самостоятельной работы. Обучающемуся важно помнить, что контактная работа с преподавателем эффективно помогает ему овладеть программным материалом благодаря расстановке необходимых акцентов и удержанию внимания интонационными модуляциями голоса, а также подключением аудио-визуального механизма восприятия информации.

Самостоятельная работа преследует следующие цели:

- закрепление и совершенствование теоретических знаний, полученных на лекционных занятиях;
- формирование навыков подготовки текстовой составляющей информации учебного и научного назначения для размещения в различных информационных системах;
- совершенствование навыков поиска научных публикаций и образовательных ресурсов, размещенных в сети Интернет;
- самоконтроль освоения программного материала.

Обучающемуся необходимо помнить, что результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем во время проведения мероприятий текущего контроля и учитываются при промежуточной аттестации.

Обучающимся с ОВЗ и инвалидов предоставляется возможность выбора форм проведения мероприятий текущего контроля, альтернативных формам, предусмотренным рабочей программой дисциплины. Предусматривается возможность увеличения в пределах 1 академического часа времени, отводимого на выполнение контрольных мероприятий.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

При проведении текущего контроля применяются оценочные средства, обеспечивающие передачу информации, от обучающегося к преподавателю, с учетом психофизиологических особенностей здоровья обучающихся.

7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

При самостоятельной работе обучающимся следует использовать:

- конспекты лекций;
- литературу из перечня основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля);
- текст лекций на электронных носителях;
- ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимые для освоения дисциплины;
- лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение из перечня информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная:

1. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ISBN 978-5-7410-1737-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>
2. Быкова, И. А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект) : учебник / И. А. Быкова. — Москва : Российский университет дружбы народов, 2013. — 144 с. — ISBN 978-5-209-05420-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/22221>
3. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 387 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/432812>

Дополнительная:

1. Родионова Л. З. Теория перевода: Учебное пособие/Родионова Л. З.-Екатеринбург:Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ,2013, ISBN 978-5-7996-1029-6.-40. <http://www.iprbookshop.ru/68399.html>
2. Серебрякова, С. В. Общая теория перевода : учебное пособие / С. В. Серебрякова. — Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2014. — 154 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/62965.html>
3. Пиванова Э. В. Теория и практика машинного перевода: Учебное пособие/Пиванова Э. В.- Ставрополь:Северо-Кавказский федеральный университет,2014.-115. <http://www.iprbookshop.ru/63021.html>
4. Илюшкина М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: Учебное пособие/Илюшкина М. Ю.-Екатеринбург:Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ,2015, ISBN 978-5-7996-1574-1.-84. <http://www.iprbookshop.ru/68300.html>
5. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 164 с. — ISBN 978-5-7410-1416-5. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/61413.html>

9. Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины

<https://www.multitran.com/> словарь MULTITRAN

<http://dic.academic.ru/> словари и энциклопедии онлайн

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Образовательный процесс по дисциплине **Теория перевода** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

Перечень используемых информационных технологий:

- 1) презентационные материалы (слайды по темам лекционных и практических занятий);
- 2) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС)
- 3) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 4) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
 - 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
 - 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.
- Дисциплина не предусматривает использование специального программного обеспечения.

При освоении материала и выполнения заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ (**student.psu.ru**).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).

система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.

система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Материально-техническая база обеспечивается наличием:

- 1) Для проведения занятий лекционного и семинарского типов (практических занятий) необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской.
- 2) Для проведения мероприятий текущего контроля и промежуточной аттестации необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской.

3) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютера с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

**Фонды оценочных средств для аттестации по дисциплине
Теория перевода**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции.
Индикаторы и критерии их оценивания**

ОПК.4

способен осуществлять переводческую деятельность на основе теоретического обобщения и осмысления истории, основных теорий и моделей перевода, а также современного состояния переводоведения

| Компетенция (индикатор) | Планируемые результаты обучения | Критерии оценивания результатов обучения |
|--|---|--|
| <p>ОПК.4 способен осуществлять переводческую деятельность на основе теоретического обобщения и осмысления истории, основных теорий и моделей перевода, а также современного состояния переводоведения</p> | <p>Знать основные теории и модели перевода, современное состояние переводоведения. Уметь применять знание теоретических и методологических основ переводоведения в переводческой деятельности. Владеть категориальным аппаратом современного переводоведения.</p> | <p align="center">Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center">Удовлетворительн Знает основные теории и модели перевода, современное состояние переводоведения. Умеет применять знание теоретических и методологических основ переводоведения в переводческой деятельности, допуская методологические ошибки. Не владеет категориальным аппаратом современного переводоведения.</p> <p align="center">Хорошо Знает основные теории и модели перевода, современное состояние переводоведения. Умеет применять знание теоретических и методологических основ переводоведения в переводческой деятельности. Владеет категориальным аппаратом современного переводоведения, допуская отдельные неточности.</p> <p align="center">Отлично Знает основные теории и модели перевода, современное состояние переводоведения. Умеет применять знание теоретических и методологических основ переводоведения в переводческой деятельности. Владеет категориальным аппаратом современного переводоведения.</p> |

ПК.9

способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

| Компетенция (индикатор) | Планируемые результаты обучения | Критерии оценивания результатов обучения |
|---|--|--|
| <p>ПК.9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p> | <p>Знать понятие и виды переводческих трансформаций. Уметь применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода. Владеть способностью оптимально избирать вид переводческих трансформаций в ходе переводческой деятельности.</p> | <p>Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p>Удовлетворительн Знает понятие и виды переводческих трансформаций. Умеет применять отдельные переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода, но допускает существенные ошибки. Не владеет способностью оптимально избирать вид переводческих трансформаций в ходе переводческой деятельности.</p> <p>Хорошо Знает понятие и виды переводческих трансформаций. Умеет применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода. Владеет способностью избирать вид переводческих трансформаций в ходе переводческой деятельности, но испытывает определенные трудности при выборе.</p> <p>Отлично Знает понятие и виды переводческих трансформаций. Умеет применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода. Владеет способностью оптимально избирать вид переводческих трансформаций в ходе переводческой деятельности.</p> |

Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации

Схема доставки : Базовая

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Экзамен

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

Максимальное количество баллов : 100

Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

| Компетенция (индикатор) | Мероприятие текущего контроля | Контролируемые элементы результатов обучения |
|--|--|--|
| ОПК.4 способен осуществлять переводческую деятельность на основе теоретического обобщения и осмысления истории, основных теорий и моделей перевода, а также современного состояния переводоведения | Тема 2. Развитие переводоведения в России Письменное контрольное мероприятие | Знание основных этапов и авторов в истории перевода и науки о переводе. Умение выделить основные характеристики теорий отечественного переводоведения. Владение понятиями перевода, объекта и предмета переводоведения. |
| ОПК.4 способен осуществлять переводческую деятельность на основе теоретического обобщения и осмысления истории, основных теорий и моделей перевода, а также современного состояния переводоведения | Тема 5. Современные проблемы перевода Письменное контрольное мероприятие | Знание основных характеристик долингвистического и лингвистического этапов переводоведения. Умение применять подходы лингвистического переводоведения в практике перевода. Владение понятийным аппаратом лингвистического и когнитивно-деятельностного переводоведения. |

| Компетенция (индикатор) | Мероприятие текущего контроля | Контролируемые элементы результатов обучения |
|--|---|--|
| <p>ОПК.4 способен осуществлять переводческую деятельность на основе теоретического обобщения и осмысления истории, основных теорий и моделей перевода, а также современного состояния переводоведения</p> <p>ПК.9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p> | <p>Тема 10. Понятие профессионального перевода</p> <p>Итоговое контрольное мероприятие</p> | <p>Знание специфики художественного перевода. Умение применять знание теоретических и методологических основ переводоведения в переводческой деятельности. Владение понятийным аппаратом современного переводоведения.</p> |

Спецификация мероприятий текущего контроля

Тема 2. Развитие переводоведения в России

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

| Показатели оценивания | Баллы |
|--|--------------|
| Формулирует понятия перевода, объект и предмет, цель и задачи переводоведения | 13 |
| Выделяет основные характеристики теорий отечественного переводоведения | 10 |
| Характеризует отечественное переводоведение и основные научные парадигмы в науке о переводе в России | 7 |

Тема 5. Современные проблемы перевода

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

| Показатели оценивания | Баллы |
|---|--------------|
| Приводит основные характеристики долингвистического и лингвистического этапов переводоведения | 13 |
| Применяет подходы лингвистического переводоведения в практике перевода | 10 |
| Демонстрирует владение понятийным аппаратом лингвистического и когнитивно-деятельностного переводоведения | 7 |

Тема 10. Понятие профессионального перевода

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **4 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

| Показатели оценивания | Баллы |
|--|--------------|
| Формулирует специфику художественного перевода | 17 |
| Обосновывает выбранную стратегию перевода | 17 |
| Демонстрирует владение понятийным аппаратом современного переводоведения | 6 |